

# Enseignement d'une Discipline Non Linguistique / Enseignement aux élèves allophones arrivants : confluences, passerelles et autres traversées

Séminaire EMILE de L'INSPE CVL - Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère

9 février 2022

François Girardeau, Professeur d'Histoire-géographie, Lycée Paul Louis Courier, Tours

Joanna Lorilleux, Maîtresse de conférences, EA 4428 Dynadiv, Université de Tours

Léa Courtaud, Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche, EA 4428 Dynadiv, Université de Tours



## Les publics d'élèves

- **Classes ordinaires**
- **Classe bi-nationale Bachibac**
- **Le dispositif BACHIBAC**
  - De la seconde à la Terminale : 8h par semaine de cours en langue espagnole (+ en seconde, parfois un.e assistant.e de langue)
    - Seconde : 3h HG, 2h Littérature espagnole, 3 h de langue espagnole
    - Première et Terminale : 4h de langue et littérature et 4h d'HG
  - Double diplôme : Baccalauréat français et bachillerato espagnol

- Sélection élèves
  - francophones
  - hispanophones
- Les objectifs des élèves en Bachibac
  - Élève francophone : des objectifs variés liés à la distinction du parcours scolaire
  - Élève hispanophone : des objectifs multiples davantage liés à la réussite des études secondaires en France

## Les pratiques pédagogiques

- **Des approches ludiques liées à l'étude des langues : faire comprendre la notion de "risque" en géographie**

DOC 4 : Seismo en Japón, abril de 2016, ciudad de Mashiki, sur de Japón, fuente : [le monde.fr](http://lemonde.fr)

---



Les élèves par groupe de deux doivent compléter un tableau. Il y a 4 images en tout. Ici la photographie d'un séisme au Japon. L'un des deux voit l'image et parle en espagnol à l'autre qui a le dos tourné et doit compléter le tableau. Celui qui voit doit faire deviner le titre à l'autre.

	Lugar (País)	Descripción de la imagen	¿ Qué tipo de catástrofe es y cuáles son los estragos constatados ?	¿ Es el hombre responsable de esta catástrofe ?
	1			
	2			
	3			
	4			

Voici le tableau à compléter. L'exercice se répète 4 fois.

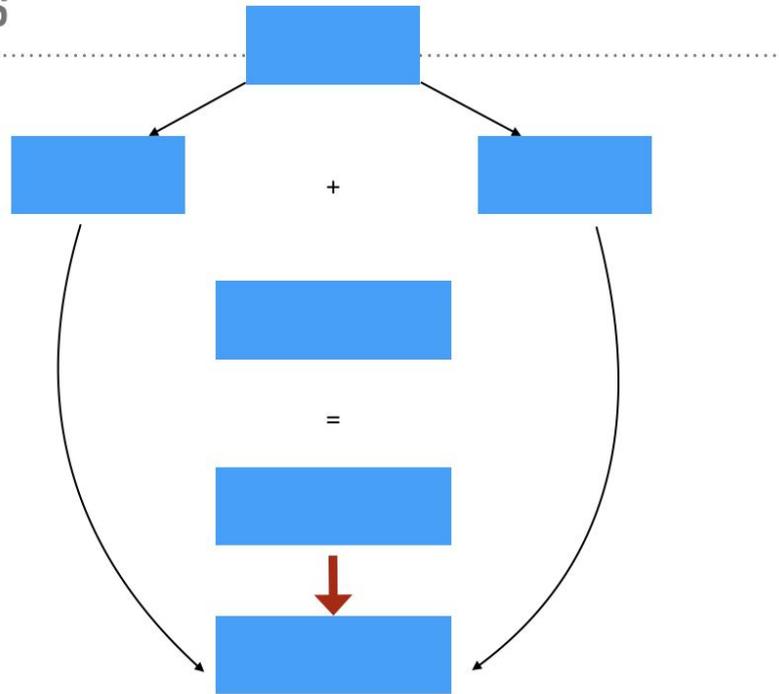
Lors de la correction (orale), les élèves doivent faire une phrase de synthèse en reprenant les éléments du tableau en mobilisant le vocabulaire de risque, aléa et vulnérabilité. (notions expliquées à l'oral avant la reprise).

Les élèves finissent de compléter le tableau pendant la correction.

Actividad : A partir de la corrección complete el organigrama con los elementos siguientes y encuentre la noción correspondiente a cada definición.

**Organigrama** : *vulnerabilidad ; tecnológico ; riesgo ; catástrofe ; natural ; alea*

SÍNTESIS



Le travail de synthèse fait l'objet d'une activité individuelle.

Les élèves doivent compléter un organigramme et relier les concepts avec les définitions.

L'organigramme permet d'aborder le concept de risque par une approche systémique (essentielle pour comprendre la notion de risque).

Cette activité (ramassée) fait l'objet d'une notation bonus (moyenne de classe sur lors de la dernière évaluation : 9,1/10)

# **Une approche par la confrontation à l'incompréhension : la prise de notes**

Deux photos de deux prises de notes du même élève, en seconde puis en Terminale

# Seconde

→ 2da utilizada por cartago un flota marítima  
Temisokles

480 2<sup>a</sup> guerra medica

↳ gran batalla naval

A ganaron, la victoria de Salamina

A derrotaron al rey persas

A creo una gran liga de defensa

479 ↳ Liga de Delos

↳ alianza de entre ciudades estados de Grecia

dar dinero cada año en un "tesoro" comun

454 traslada del tesoro en Atenas

449 Se firma una paz entre los griegos y los persas

A quiere dinero y las otras ciudades dan

440 → Samos → para dar dinero a A

↳ A → asado → quasi toda la poblacion  
de Samos murieron

↳ Pericles = simbol de democracia

431 → Esparta creo una coalicion para combatir a A

↳ Guerra del peloponeso

↳ A perdis

404 → A pierda su imperio

A era durante 50 años un imperio maritimo, "imperio  
poder del mar" = talasocracia

↳ Todo lo delicado de Sicilia, de Italia de Grecia  
de Chipre, egipto, todo eso se encuentra en un  
mercado, el Pireo genero al imperio del mar →

Prise de notes au crayon  
de bois, phrases  
incorrectes, premières  
utilisations  
d'abréviations, phrases  
simples.

# Terminale

## - El proceso de Nuremberg

Noviembre 1945 - Octubre 1946

Fueron juzgados 24 responsables del III Reich → H. Goering por 4 países de países diferentes: GB, EE-UU, URSS, FR. Primer tribunal internacional.

Creación de la noción de "Crimen contra la Humanidad".

16 condenados a muerte (Goering) a la horca. Pero Goering se suicidó 4 días antes de la condena.

3 fueron totalmente absueltos, entre ellos Von Papen, Schacht, Fritzsche.

- Provocó una fractura entre los 3 aliados + Francia.

## 1- 1946/47: La República definitiva

- intervención en Grecia y expansión comunista en Europa

1946: Grecia los comunistas tomaron el poder. Mas una revolución.

↳ zona de influencia de GB: GB con EE-UU envían tropas para ayudar a los comunistas.

1945-1948: los comunistas europeos apoyados por Stalin formaron gobiernos a favor del comunismo. Se formaron democracias populares aliadas a la URSS. Los americanos reaccionaron.

## - la doctrina Truman: nueva política norteamericana

→ una crítica del comunismo que para él es una dictadura y es un "peligro". Truman tiene una política de "contención" para limitar la difusión del comunismo. La política es una política de difusión de los intereses norteamericanos y de los valores democráticos liberales.

## - el plan Marshall 5 junio 1947: aplicación de la doctrina Truman

→ ayuda financiera propuesta a todas las países de Europa. Muchos países la única contra partida, los países tienen que formar una organización para repartir la ayuda. En 1948/49, la URSS y las democracias populares se rechararon. En 1948 (marzo), se creó la OEEC (org. europea de cooperación económica) de 16 países que se compartieron 13.5 \$ mil millones. La organización que divide en 2 Europa.

Prise de notes au stylo bille, plus dense et plus structurée. Exercice maîtrisé.

## Extrait d'entretien

« Joe : hum, c'est pas... quand j'écrivais ça, j'ai réalisé que je ne comprends pas la contrafactualité comme je, oui, comme je pensais [...] Joe: comment on dit l'oiseau qui répète ?

Léa : le perroquet

Joe : oui, je pense que je suis juste un perroquet avec cette idée. Mon professeur m'a dit que quelque chose..., et j'ai parroté juste comme ça

Léa : tu as répété

Joe : oui oui oui oui, et j'ai pensé que je comprenais mais quand je ne peux pas juste faire de parroter parce que la langue change, je réalise que non. »

[Annexe 16, entretien 3, Joe, étudiant en philosophie, février 2017]

## - Les travaux de groupe : co-construction, collaboration, des pratiques récurrentes

**Actividad : Redactar un artículo de prensa de la época**

*Eres un republicano español que ha huido a su país tras el pronunciamiento de Martínez Campos el 29 de diciembre de 1874. En exilio a Francia, envías un artículo o testimonio al periódico La Flaca, un periódico republicano.*

En este artículo (orientado) deberás : Explicar las razones del fracaso de la Primera República española (las discrepancias entre los federalistas, unitarios, cantonalistas) y criticar la actuación de los que se

oponían a la República. Repasar el principio del sexenio democrático (de la Gloriosa Revolución en 1868 al reinado de Amadeo de Saboya 1871-1873) Hacer el balance de este periodo fructuoso entre avances y retrocesos de este periodo

**Tiempo 2 horas (en réalité les élèves ont pu rendre leur travail après un travail maison deux jours plus tard)**

## Réalisation d'élèves

El 6 de enero de 1875,

### LA FLACA

revista liberal y anticarlista

Un Republicano nos cuenta su historia :

#### “Soy republicano y orgulloso de ser“

Para La Flaca,

Mi nombre es Raul Ravier Oterga. Soy republicano y orgulloso de ser. He huido de España, mi país, mi patria pero no reconoce ahora esta tierra de malditos de cabezas coronadas. Hoy en día, estoy en Francia en París en la casa editorial del “Le Petit journal”, es un periódico republicano. He viajado de Madrid hasta París durante 6 días, 6 días en ómnibus. En París, fue bien acogido por los habitantes de una república y no de una monarquía con un bufón a la cabeza de ella que suprime el derecho fundamental

Cuando hubo la Gloriosa en Septiembre de 1868 tenía 28 años, España estaba en un contexto de crisis económica y la reina Isabel II estaba muy disputada. Había muchas rebeldías como [ella](#) de la Noche de San Daniel, donde fue, incluso los Democráticos y Progresistas quienes firmaron el Pacto de Ostende en 1966. El pueblo, yo el primero, y una parte del gobierno, quería derrocar a la Reina. Tenía pocos apoyos. La situación era muy frágil en el territorio y **cuando Cadiz se sublevó, todos siguieron**. Aunque no estaba de acuerdo con todas las reformas de Prim, Topete y Serrano, tome las

# Évolutions et évaluations

Une introduction d'un commentaire de document en seconde puis  
en terminale

14/20

Bon travail dans l'ensemble, c'est encourageant!  
Continue ainsi.

En la Antigüedad, los Romanos han conquistado toda la península ibérica por diferentes maneras como guerras o batallas para construir un gran imperio que tenía todo el poder. Este fenómeno se ha llamado la Romanización y ha empezado en el siglo III a. C. y ha terminado en el siglo II después de Cristo. Era un gran periodo durante que el imperio romano dominaba sobre toda la península ibérica.

maladroit

Podemos <sup>preguntarnos</sup> cómo los Romanos han conseguido ~~se~~ construir el imperio romano durante la Romanización en la península ibérica.

maladroit

En primera parte voy a explicar cómo <sup>vamos</sup> ~~se~~ <sup>pasó</sup> se iba la conquista de la península ibérica. Después en una segunda parte voy a decir que formas ha <sup>tomado</sup> ~~tomado~~ la Romanización.

Y por fin voy a explicar <sup>los</sup> los límites de la Romanización. Bien por l'introduction

Seconde : l'élève s'exprime plus maladroitement, la problématique est mal formulée

La langue n'est pas évaluée en tant que telle, mais une correction est effectuée sur la copie.

Analyse doc : 5/6 (18) Excellent travail ! Tu as bien analysé les connotations : 6/6 documents et est bien répondu au sujet. La réponse synth : 5/6 est parfaitement maîtrisée. L'analyse des documents Méthode : 1/5 L2. peut en une être approfondie comme certains points du sujet mais l'ensemble est de grande qualité.

Hoy en día, los mares y océanos están considerados como las últimas fronteras porque son lugares y espacios <sup>políticos</sup> que no han sido totalmente explorados y explotados por los hombres. Los documentos presentados permiten demostrar la importancia de estos espacios que son un elemento clave de la globalización, es decir la interconexión de distintos espacios entre diferentes agentes económicos, facilitada gracias a las revoluciones tecnológicas y la aplicación de prácticas liberales. Así, primero, tenemos un artículo de prensa de un periódico <sup>español</sup> llamado El País, escrito por José Naranjo en abril 2021. Se trata de una actualidad que ocurrió en el Golfo de Guinea y que es un acto de piratería, actividad de robo ilegal. El segundo es una fotografía de la BBC News sacada en marzo 2021. Vemos un buque que <sup>se</sup> llama Ever Given y que está bloqueado en el Canal de Suez. Así, podemos preguntarnos en qué medida estos documentos revelan la importancia de la globalización en el mar, pero también sus límites y sus grandes divisiones. Veremos primero la globalización de estos espacios, después sus tensiones y por fin los diferentes división. <sup>Tres bonne</sup> <sup>une conclusion</sup>

Así, primero vamos a estudiar la globalización de los mares y océanos que es en realidad, un elemento clave de la economía mundial. En efecto, el primer documento

En terminale, l'introduction est toujours aussi structurée mais la problématique mieux formulée et les phrases mieux construites malgré quelques erreurs.

## Bibliographie indicative

- ❑ Bennett, F. C. & Meulleman, M.C. (2017) *Regards croisés sur l'EMILE/CLIL & l'intercompréhension intégrée*, Reims, Epure.
- ❑ Candelier, M. & Castellotti, V (2013) « Didactique(s) du (des) plurilinguisme(s) » in Simonin, J. & Wharton, S. (dirs), *Sociolinguistique du contact, Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS éditions (en ligne)
- ❑ Castellotti, V. (2018) « La réception - compréhension - traduction en didactologie-didactique des langues : quelles conceptions, pour quelles orientations ? », *Penser les diversités linguistiques et culturelles. Francophonies, formations à distance, migrations*, Paris, Lambert Lucas.
- ❑ Castellotti, V. (2017) *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation*, Paris, Didier.
- ❑ Castellotti, V. & Moore, D. (1999) « Alternances des langues et construction des savoirs », *Les cahiers du français contemporain*, n° 5, ENS éditions.
- ❑ Castellotti, V., Lorilleux, J. et Rubio, C. (à paraître) « Manières d'être traduisant », *Bulletin suisse de linguistique appliquée* n° 113.
- ❑ Courtaud L., (2018) « Médiations linguistique et culturelle dans le cadre formatif universitaire : de la traduction à l'appropriation », *Revue Recherches en didactique des langues et des cultures – Quelles médiations en didactique des langues et des cultures ?*, n°15-3.
- ❑ Duverger, J. (2007) « Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL » *Tréma* 28/2007 (en ligne).
- ❑ Gajo, L. (2007) « Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation », *Tréma*, 28/2007, (en ligne).
- ❑ Gajo, L. (2001) *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*, Paris, Didier, LAL.
- ❑ Mendonça Dias, C., Azaoui, B., Chnane-Davin, F. (2020) *Allophonie, Inclusion et langues des enfants migrants à l'école*, Paris, Lambert Lucas.
- ❑ Moore, D. (2006) *Plurilinguismes et école*, Paris, Didier, LAL.
- ❑ Van de Craen, P. (2017) « Comment apprendre une langue sans l'apprendre vraiment...Plaidoyer pour l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère (EMILE) », in Bennett & Meulleman, *op. cit.*